

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica delle Palme – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Mc 11,1-10

TESTO GRECO

11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
11.2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπὼ ἀνθρώπων ἐκάθισεν: λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.  
11.3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. 11.4 Καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 11.5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 11.6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. 11.7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 11.8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων. 11.9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 11.10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ: Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

TESTO LATINO

11:1 Et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis  
11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite  
11:3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc  
11:4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum  
11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum  
11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis  
11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo  
11:8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternerant in via  
11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini  
11:10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis.

TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfrage e Betània, presso il monte degli Ulivi, [Gesù] mandò due dei suoi discepoli <sup>2</sup>e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui. <sup>3</sup>E se qualcuno vi dirà: “Perché fate questo?”, rispondete: “Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito”». <sup>4</sup>Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono. <sup>5</sup>Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?». <sup>6</sup>Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare. <sup>7</sup>Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra. <sup>8</sup>Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi. <sup>9</sup>Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!*» <sup>10</sup>Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide! *Osanna nel più alto dei cieli!*».

### LETTURE DELLA MESSA

Is 50,4-7

TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. <sup>5</sup>Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. <sup>6</sup>Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. <sup>7</sup>Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO EBRAICO

4 אָדֹנָי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת  
לְעוֹת אֶת־יְעֹף דְּבַר יְעִירוֹ בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב  
יְעִיר לִי אֲזַן לְשִׁמְעַת פְּלִמּוֹדִים: 5 אָדֹנָי  
יְהוָה פָּתַח־לִי אֲזַן וְאָנֹכִי לֹא מְרִיתִי אַחֲוֹר  
לֹא נִסְוִיתִי: 6 גּוֹי נִתְּתִי לְמַכִּים וּלְתַנִּי  
לְמַדְרִים פְּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִקְלָמוֹת וְרֶקֶ:  
7 וְאֲדֹנָי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא  
נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמַתִּי פְּנִי כַחֲקִלְמוֹשׁ  
וְאֲדַע כִּי־לֹא אִבּוֹשׁ:

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum  
50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii  
50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspicientibus  
50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO GRECO

50.4 Κύριος δίδωσιν μοι γλώσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρῶτῃ προσέθηκέν μοι ὠτίον ἄκούειν  
50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μοι τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω  
50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς βράπισματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων  
50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετρέπην ἄλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυρθῶ.

TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: <sup>9</sup> «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**  
<sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. <sup>18</sup> Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 כָּל־רְאִי יִלְעָגוּ לִי וַיִּפְתְּרוּ  
בְּשִׁפְהָ יִנְעוּ רְאֵשׁ: 9 נָלְ אֶל־יְהוָה  
וַיִּפְלְטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חֲמֵץ בּוֹ:  
17 כִּי סִבְבוּנִי כְּלָבִים עֵדֶת  
מְרַעִים הִקְפִּינוּ כְּאֲרֵי יָדַי וַיִּנְלֵי:  
18 אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

Dal Salmo 22 (21)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

21:8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput  
21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.  
21:17 Circumdederunt me venatores concilium pessimorum vallavit me vinxerunt manus meas et pedes meos  
21:18 numeravi omnia ossa mea.

TESTO GRECO

21.8 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν  
21.9 ἤλιπυσεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν  
21.17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ συναγωγῇ πονηρομένων περιέσχον με ὠρυζαν χειράς μου καὶ πόδας  
21.18 ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀστά μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput  
21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.  
21:17 Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos  
21:18 dinumeraverunt omnia ossa mea.

<sup>19</sup> Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. <sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

<sup>23</sup> Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. <sup>24</sup> Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

19 יְחַלְקוּ בְגָדֵי לְהֵם וְעַל-לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גֹרְלָל: 20 וְאַתָּה יְהוָה אֲל־תִּרְחַק אֵילֹהֵי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמִי לְאַחֵי בְתוּךְ קָתֵל אֲחַלְלֶהָ:

24 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ וְנִוְרוּ מִזִּמְנוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

21:19 Diviserunt vestimenta mea sibi et super vestimentum meum miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne longe fias fortitudo mea in auxilium meum festina.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum omne semen Iacob glorificate eum 21:25 et metuite eum universum semen Israhel.

21.19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον 21.20 σὺ δέ κύριε μὴ μακρόνης τὴν βοήθειάν μου εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες

21.23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε 21.24 οἱ φοβούμενοι κύριον αἰνέσατε αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ δοξάσατε αὐτὸν φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ

21:19 Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum ad defensionem meam conspice. 21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in media ecclesia laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate eum 21:25 timeat eum omne semen Israhel.

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup>[Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:] <sup>6</sup>egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, <sup>7</sup>ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, <sup>8</sup>umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. <sup>9</sup>Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, <sup>10</sup>perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, <sup>11</sup>e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

[2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,] 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὔρεθεις ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

#### Fil 2,6-11

#### TESTO GRECO

#### TESTO LATINO

[2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu] 2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

## PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA MARCO

(Mc 14,1-15,47)

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it